

## **ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ «ТЕКСТОВОЙ ЖИВОПИСИ» А. МИШО: НЕЗРИТЕЛЬНОСТЬ ЭПИТЕТОВ**

*Работа представлена кафедрой французского языка  
Смоленского государственного университета.*

*Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Э. М. Береговская*

**В рамках анализа лексического состава поэмы Анри Мишо «Portrait des Meidosems» сопоставлено количество зрительных эпитетов и эпитетов, касающихся человеческой психики, в изучаемой поэме и в цикле Мишо «Apparitions». Выявлена большая частотность «психологических» эпитетов в поэме и нейтральность использованных в ней «зрительных» эпитетов, вопреки многочисленным отсылкам в область изобразительного.**

**Ключевые слова:** лингвостилистика, лексико-семантический анализ, французская поэзия XX в., экфразис, визуальные эпитеты.

**This paper provides lexical analysis of the Henri Michaux's poem «Portrait des Meidosems» (1948). The comparison of usage of the «visual» and «psychological» epithets in this poem and in Henri Michaux's cycle «Apparitions» reveals that psychological epithets in «Portrait des Meidosems» are more numerous, more sophisticated and rare. Surprisingly, visual epithets are neutral, despite various references to the visual sphere presented in the poem.**

**Key words:** linguistic stylistics, lexical and semantic analysis, XX century French poetry, ecphrasis, visual epithets.

В поэме Анри Мишо (1899–1984) «Portrait des Meidosems» (1948) все, начиная с названия, говорит о связи с визуальностью, с изобразительным искусством, что неоднократно отмечалось исследователями. Существует целый ряд причин задумываться о том, какие зрительные образы порождает этот текст: Мишо ведь был также и художником, и исследователи сопоставляют эти два аспекта его творчества. Первое издание «Портрета мэйдостранцев» вышло с 12 авторскими литографиями. Р. Л. Хэттендорф, анализирувавший это издание, характеризует текстовую и литографическую составляющие как две равноправные, взаимодополняющие части, ни одна из которых не является вспомогательной<sup>1</sup>. Однако литографии в последующих переизданиях не воспроизводились, на что было дано согласие автора. При этом, по мнению Ж.-К. Матье, тексты из «Портрета мэйдостранцев» не просто связаны с отсутствующими рисунками, но и воспроизводят их технику: «Никогда еще строй фразы не имитировал с такой точностью манеру художника, его взгляд, удивленный тем, как на испещренном красками листе из цветистой лужицы проступает какое-то лицо»<sup>2</sup>.

Лингвостилистическое исследование поэмы показывает, что в ней содержится целый ряд отсылок к сфере визуального. Это множественное использование демонстративов, причем в основном не в анафорической, а в дейктической функции. Среди демонстративов поэмы преобладают элементы пространственного дейксиса, а среди них – «ближнего» дейксиса (Ce/cette/ces, celui-ci; ce; voici; ici)<sup>3</sup>. На связь некоторых лексико-синтаксических особенностей «Портрета мэйдостранцев» и «зрительности» обращает внимание Д. Сери<sup>4</sup>. Использование указательных предложений, например: «Le visage qui porte des chaones, le voici», «C'est un Meidosem. C'est une peine qui court», «Ici est la ville des murs»<sup>5</sup> – тоже представляется подсказкой читателю о том, что можно сформировать зрительный образ, картинку.

Р. Л. Хэттендорф пишет о «Портрете мэйдостранцев», что «хотя эти стихотворения в прозе обладают исключительной визуальностью, все же образы соединяются в них с нематериальными свойствами»<sup>6</sup>. В этом соединении, на наш взгляд, и заключается парадокс зрительности в «Портрете мэйдостранцев». Утверждение о визуальности этого текста мы попытаемся дальше опровергнуть, показав, что текст поэмы не содержит описаний, рождающих у читателя конкретные зрительные образы. Мишо предпринимает специальные усилия по борьбе с визуальностью: он намеренно уходит от конкретики в своих описаниях, и его отсылки, якобы намекающие на визуальность текстов или их связь с литографиями, нужно интерпретировать иначе. Пример такой интерпретации обнаруживаем, например, у Д. Сери, которая считает эту поэму «портретом, который не ставит себе описательной задачи, портретом, в котором разгадывание форм – заметим, нелегкое – заменяет их описание и, таким образом, дает полный простор воображению»<sup>7</sup>. Итак, можно предположить, что Мишо и не стремится задать краски, формы или очертания: он предлагает читателю то, что стоит за отсутствующими картинками, – состояния, которые они могут передавать. В этом случае не так важно, возникают ли у читателя зрительные образы.

Проанализируем возможные источники «зрительности» текста. Необходимыми ее атрибутами являются эпитеты, и в частности эпитеты, описывающие зрительно воспринимаемые качества, а также зрительные образы. В настоящей статье мы рассмотрим использование эпитетов в «Портрете мэйдостранцев». Бросается в глаза их малочисленность. Чтобы провести их подсчет, понадобилось решить ряд вопросов: например, нужно ли включать в состав эпитетов причастия, использованные в адъективированной форме. Проблема разграничения прилагательных, адъективированных причастий и пассивного залога описана лексикологами: иногда объективных критериев

для такого разделения оказывается недостаточно<sup>8</sup>. В случае А. Мишо этот вопрос актуален, поскольку для него характерно частое использование формы *participe passif*<sup>9</sup>. Поэтому мы решили включить адъективированные причастия в список эпитетов. Другая сторона этой проблемы – сложность разграничения причастий, используемых в адъективированной форме, и пассивного залога, сохраняющего глагольность<sup>10</sup>. В текстах Мишо мы зачастую не можем воспользоваться для данного разграничения морфологическими (сложное/простое время) и синтаксическими (наличие дополнения агенса или обобщающих обстоятельств времени) признаками, заключенными как в самом рассматриваемом слове, так и в контексте<sup>11</sup>. Стилю Мишо присуща эллиптичность, доходящая до того, что некоторые предложения представляют собой просто адъективные ряды. Например, второе предложение в следующем примере: «*Mais ces yeux? Obliques, d'ingrains, percés*»<sup>12</sup>. Причастия и прилагательные выступают здесь как однородные члены, а остальная часть возможной синтаксической конструкции (например, *Ils sont...*) опущена. Проанализировав эти неоднозначности, мы решили при подсчете включать в состав эпитетов все случаи *participe passif*, кроме тех, когда эта форма используется как элемент составных времен.

Таким образом подсчитано, что в «Портрете мейдостранцев» используется 226 различных эпитетов. Из них мы выбрали эпитеты, характеризующие качества, доступ-

ные для зрительного восприятия. В случаях, когда многозначность слова не позволяла принять решение, мы руководствовались контекстом. В группу таких «зрительных» эпитетов попали 70 прилагательных и причастий. Если учесть повторы, эти эпитеты использованы в поэме 139 раз. Из них всего 5 могут быть отнесены к цветовым характеристикам и световым свойствам, т. е. к тому, что является ядром зрительного восприятия, построения воображаемой картины. Это: *noir, phosphorescent, rougi, sombre, translucide*, причем, каждое из этих прилагательных использовано в поэме только по одному разу.

Чтобы оценить полученные результаты, мы провели аналогичные расчеты для другого цикла Мишо – «*Apparitions*» («Видения»), который иногда сравнивают с «Портретом мейдостранцев»<sup>13</sup> (табл. 1). В «Видениях» – 312 эпитетов. Из них эпитетов, характеризующих зрительно воспринимаемые качества, – 176, с учетом повторов они употребляются 300 раз. Прилагательных, связанных с цветом и светом, – 7, с учетом повторов они используются 17 раз: *blanc* (4), *fade* (1), *gris* (1), *lumineux* (1), *noir* (2), *obscur* (2), *rouge* (2), *sombre* (3), *vert* (1). Цветовая гамма оказывается ненамного богаче, чем в «Портрете мейдостранцев», хотя ее составляющие используются в тексте более активно.

Эпитетов, характеризующих психологические явления, в «Портрете мейдостранцев» – 66 (учитывая повторы, они употребляются 89 раз), в «Видениях» – 50 (с повторами – 66).

Таблица 1

Соотношение «зрительных» и «психологических» эпитетов

Произведение	Всего эпитетов	«Зрительных»	С повт.	Цвета и световых св-в	С повт.	«Психологических»	С повт.
«Portrait des Meidosems»	226	70	139	5	5	66	89
«Apparitions»	312	176	300	7	17	50	66

На первый взгляд может показаться, что раз количество зрительных и психологических эпитетов в поэме примерно сравнимо (70 vs. 66), значит, тому и другому уделяет-

ся равное внимание, тем более что налицо большая повторяемость зрительных. Однако похоже, что такое соотношение на самом деле означает повышенное внимание

к психологическим эпитетам. Так в цикле Мишо «Видения», где психике тоже уделяется немалое внимание, виден явный перевес зрительных эпитетов над психологическими (176:50), а с повторами и вовсе (300:66). Нам кажется, что это свидетельствует о бо́льшей эпичности «Видений» по сравнению с лирическим «Портретом мэйдостранцев».

Число эпитетов, связанных с внутренним миром, в «Видениях» и «Портрете мэйдостранцев» сравнимо. Учитывая повторы, можно сказать, что к теме внутреннего мира Мишо чаще обращается в «Портрете мэйдостранцев», а в «Видениях», наоборот, существенно больше эпитетов, зрительно воспринимаемых. Кроме того, общее число эпитетов в «Видениях» больше, чем в «Портрете мэйдостранцев» (312:226).

Эти результаты подтверждают наш вывод о пониженной «зрительности» «Портрета мэйдостранцев», о том, что эта лирическая поэма концентрируется вокруг явлений психики, внутреннего мира.

Надо заметить, что стремление снизить визуальность, прямую «изобразительность» текста не является новаторством Мишо и не связано напрямую с лиричностью. Еще Р. Л. Стивенсон в письме к Г. Джеймсу в 1893 г. сформулировал свои установки относительно читательского чувства визуального так: «1. Война прилагательному. 2. Смерть зрительному нерву»<sup>14</sup>.

Опираясь на проведенные расчеты, мы можем сказать, что Анри Мишо не ставил перед собой задачу тотальной борьбы с прилагательным, он скорее изображал

внутренний мир, используя для этого разные лексические средства. Сам он сформулировал эту цель так: «Есть некий внутренний фантом, который стоило бы научиться изображать, а не нос или глаза или волосы – это внешнее... часто столь же внешнее, как подметки.<...> Я лично хотел бы *изобразить цвет темперамента других людей*. То есть писать *портреты темпераментов*» (курсив А. Мишо. – А. П.)<sup>15</sup>.

Списки наиболее частотных эпитетов «Портрета мэйдостранцев» и «Видений» (табл. 2) подтверждают, что для обоих текстов характерно общее свойство: наиболее частотные в них зрительные эпитеты нейтральны и общеупотребительны. Наиболее частотные психологические эпитеты представляют собой достаточно редкие слова. Мы сопоставили данные по частотам, приведенные в словаре «Trésor de la langue française» (TLF)<sup>16</sup>, для зрительных и психологических эпитетов Мишо, приведенных в табл. 2, и частоты зрительных в большинстве случаев превышают частоты психологических в сотни раз, в остальных случаях – в десятки. (Так для «grand» абсолютная частота по всему корпусу литературных текстов, использованных для составления TLF, – 134 064, относительная частота по произведениям XX в. – 189 528, а для йpouvantй абсолютная частота по корпусу TLF – 1165, относительная по произведениям XX в. – 2120). Исключение из общего правила, по которому самые частые у Мишо зрительные эпитеты – общеупотребительны и нейтральны, а самые частые психологические достаточно редки, – это

Таблица 2

Наиболее частотные эпитеты

Эпитеты	«Portrait des Meidosems»				«Apparitions»			
Зрительные	grand	18	haut	5	grand	14	haut	6
	petit	10	arrivй	4	petit	9	seul	6
	vide	9	percй	4	empli	9	йnorme	5
	long	8	plein	4	long	7	premier	5
				autre	6			
Психологические		йpouvantй	5		embarrassй	3		
		tendu	4		fascinй	3		
		йperdu	4		misйrable	3		
				naturel	3			

довольно частотное, по сведениям TLF, «naturel», а также, явно редкий *participe passif* «empli», не включенный в качестве отдельной статьи в TLF, поэтому и частоты для этой формы в нем не приводятся.

Получается, что частоупотребимые «зрительные» эпитеты «Портрета мэйдостранцев», как, впрочем, и «Видений», доспаточно неярки и невыразительны, в отличие от «психологических» эпитетов.

Анализ эпитетов «Портрета мэйдостранцев» показал, что на уровне используемой в поэме лексики преобладания визуальности, зрительности не обнаруживается, зато наличие разнообразия и многочисленности психологических характеристик. Так это и предстоит осмысливать читателю – как изображение внутреннего, а не зримого мира, «портрет темпераментов», воспринимаемый в основном без участия «зрительного нерва».

### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> *Hattendorf R. L.* The Visual Pen: Instances of Intermedia Slippage in Henri Michaux's Meidosems // Word and Image. London. Vol. 9. N. 2, Avril–juin 1993. P. 139.

<sup>2</sup> *Mathieu J.-Cl.* Portrait des Meidosems // Littйrature. Paris. No 115. Septembre 1999. P. 19.

<sup>3</sup> *Попова А. И.* «Использование демонстративов для создания эффекта поэтической неопределенности // Риторика и культура речи в современном обществе и образовании: Сборник материалов X Международной конференции по риторике. М., 2006. С. 317–320.

<sup>4</sup> *Süris D.* Les Meidosems: l'entreprise paradoxale du portrait // Henri Michaux. Corps et savoir. Pierre Grouix et Jean-Michel Malpoix йds. Fontenay/ Saint-Cloud, 1998. P. 90.

<sup>5</sup> *Michaux H.* Portrait des meidosems // Michaux H. Oeuvres complйtes. Vol. II. P.: Gallimard, 2001. P. 209, 206, 220.

<sup>6</sup> *Hattendorf R. L.* P. 138.

<sup>7</sup> *Süris D.* P. 90.

<sup>8</sup> *Verlinde S. et Selva Th.* Nomenclature de dictionnaire et analyse de corpus. Cahiers de lexicologie. 2001. N 79. P. 113–139.

<sup>9</sup> *Dadoun R.* Тйnuitй de l'ктre // Passages et langages de H. Michaux. Actes de la troisiime «Rencontre sur la poйsie moderne», гйunis par J.-C. Mathieu et M.Collot. P., 1987. P. 23.

<sup>10</sup> *Гак В. Г.* Теоретическая грамматика французского языка. М., 2004. С. 369–370.

<sup>11</sup> Там же. С. 370.

<sup>12</sup> *Michaux H.* P. 211.

<sup>13</sup> *Hattendorf R. L.* P. 134.

<sup>14</sup> *Stevenson R. L.* The Letters of Robert Louis Stevenson to His Family and Friends. Part Two. Kessinger Publishing, 2004. P. 377.

<sup>15</sup> *Michaux H.* P. 322–323.

<sup>16</sup> Le Trйsor de la Langue Franзaise Informatisй [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>